



41 X 4.

1833.

38

1881

РОССІЙСКО-ФИНСКАЯ

АЗБУКА.

VENÄJÄN JA SUOMEN

AAPIS-KIRJA.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФИИ ДЕПАРТАМЕНТА НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ.

1833.

РОССІЙСКО-ФИНСКАЯ

А З Б У К А.

Азбука естъ маленькая книжка, копорая показываешъ начертаніе буквъ, учишь ихъ выговаривашъ, складывашъ и шакимъ образомъ прочишывашъ цѣлыя слова и рѣченія.

Буква естъ знакъ голоса, изображаемый на письмѣ, напр. *a*.

Она означаешъ или прямо голосъ, какъ *a*, или въ соединеніи, какъ *b* (*be*).

Aapis - kirja on se pienukkainen kirjainen, joka osottaa puostawein piirustuksen, opettaa niitä äändämään, yhdistämään ja niin muotoin lukemaan koko sanat ja kaikki puheet.

Puostawi on äänen merkki, kirjalla edesranta, niinkuin *a*.

Se merkitsee eli yksinkertaisesti äänen, kuin *a*, eli yhdistetynä, kuin *b* (*be*).

Въ Россійскомъ язы-
къ двоякія сущь пис-
мена: церковныя и
гражданскія.

Въ церковныхъ пи-
сменахъ буквъ чис-
ломъ 42, а въ граж-
данскихъ 35.

Wenáján kielešá
kahdenlaiset owat kir-
jat: kirkolliset ja maal-
liset.

Kirkkokirjoisa puo-
stawia on luwulla 42,
mutta maallisisa 35.

*Назертаніе буквъ
церковныхъ:*

*Kirkko-kirjain puosta-
wein piirustus:*

А, Б, В, Г, Д, Ё, Ж, З, З,
И, І, К, Л, М, Н, О, П, Р,
С, Т, У, V, Ф, Х, Ѡ, Ц, Ч,
Ш, Щ, Ъ, Ы, Ь, Ъ, Є, Ю, Ѡ,
Ѡ, ІА, ѓ, Ѱ, ѱ, V.



*Назертаніе буквѣ
гражданскихъ :*

*Maallisten kirjain
puostawein piirustus:*

А, Б, В, Г, Д, Е, Ж, З,
И, І, К, Л, М, Н, О, П,
Р, С, Т, У, Ф, Х, Ц, Ч,
Ш, Щ, Ъ, Ы. Ь, Ъ, Э, Ю,
Я, Ѡ, Ѳ.



<p>Изъ сихъ граждан- скихъ буквѣ одинаково произносящяся при е: Е, Ъ и Э; при и: И, І и Ѳ, и два ѳ: Ф, Ѡ. Въцерковныхъ же, кро- мѣ сихъ, одинаково произносимыя сущь еще два о: Ѡ и ѡ, два л: Ѡ и ѡ, два з: З и З и два у: Ѹ и ѹ.</p>	<p>Näistä maallisten kirjain puostaweista yhdelläisesti äänetään kolme e: E, Ъ ja Э; kolme i: И, І ja Ѳ; ja kaksi ѳ: Ф ja Ѡ. Mutta kirkko- kirjoissa, paitsi näitä, yhdelläi- sesti luettawat owat kaksi o: Ѡ ja ѡ; kaksi л: Ѡ ja ѡ; kaksi з: З ja З; ja kaksi у: Ѹ ja ѹ.</p>
---	---

Въ Финскомъ языкѣ буквъ числомъ 26. Начертаніе ихъ двоякое: Нѣмецкое и подражательное Шведскому или Лапинскому.	Suomen kielesä puostawia luwulla on 26. Heidän piirustuksensa on kahdenlainen: Saksan muotoinen ja Ruotsin eli Latinan muotoinen.
---	---

Назертаніе Нѣмецко-Финскихъ буквъ: Suomalaiſten Saksan muotoisten puostawein piirustus:

А,	В,	С,	Д,	Е,	Ғ,	Ө,	Һ,
І,	К,	Л,	М,	Н,	О,	Р,	У,
Х,	С,	І,	И,	В,	Х,	У,	З.
			А,	С.			

Начертаніе Финскихъ Suomen kielen Latinan
буквъ, подражательно eli Ruotzin tuotoisten
Шведскимъ или Ла- puostawein piirustus:
тинскимъ :

A, B, C, D, E, F, G, H,
I, K, L, M, N, O, P, Q,
R, S, T, U, W, X, Y, Z.
Å, Ö.



<p>Въ нынѣшнихъ пи- сменахъ буквы C и Q рѣдко встрѣчаются; нѣкошорыми оспавлены.</p>	<p>Nykyisisä kirjoisa puostawit C ja Q harwoin löytään; muu- tamilta kokonansa hei- tetyt owat.</p>
--	---

<p>Буквы бивающъ большія и малыя.</p>	<p>Puostawit owat suu- remmat ja pienemmät.</p>
---	---

<p>Начертаніе боль- шихъ показано выше; а малыя сущъ :</p>	<p>Suuremmain piirus- tus osotettu on edellä; mutta pienemmät owat:</p>
--	---

*Россійскія церковныя: Wenäjän kirkko-kir-
jain puostawit:*

А, Б, В, Г, Д, Е, Ж, З,
И, Й, К, Л, М, Н, О,
П, Р, С, Т, У, Ф, Х,
Ц, Ч, Ш, Щ, Ъ, Ы, Ь,
Ѣ, Ё, Ю, Я, Ѡ, Ѳ, ѳ,
ѵ, Ѷ, ѷ.

*Россійскія граждан-
скія: Wenäjän taalliset:*

а, б, в, г, д, е, ж, з, и,
і, к, л, м, н, о, п, р, с,
ш, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ,
ы, ь, ѣ, э, ю, я, ъ, ѵ.

Финскія малыя буквы *Saksan tuotoiset Suo-*
 подражательно НѢ- *men kirjain pienemmät*
 мецкимь: *puostawit:*

a, b, c, d, e, f, g, h, i, k,
 l, m, n, o, p, q, r, s, t, u,
 w, x, y, z. ä, ö.

Финскія малыя буквы, *Pienemmät Suomen*
 подражательныя *kirjain puostawit Ruo-*
 Шведскимь или Ла- *tzin eli Latinan tuo-*
 тинскимь: *toiset:*

a, b, c, d, e, f, g, h, i,
 k, l, m, n, o, p, q, r, s,
 t, u, w, x, y, z. ä, ö.

Россійскимь бук- | Wenäjän puosta-
 вамь ж, ч, ш, щ со- | wein ж, ч, ш, щ, wertai-
 опвѣшспвующихъ въ | sia Suomen kielesä ei

Финскомъ языкѣ не имѣются; буквы ъ и ѣ служашь для означенія швердаго или мягкаго тыговора другихъ буквѣ, но у Финновъ также ихъ нѣтъ, а буквы Ц у Финновъ соопвѣщсшвуешь выговоръ двухъ буквѣ *ts* или *tz*, что около Сердоболя иногда произносяшь какъ Ч.

Равно Финскія буквы у, ä, ö, Россійскимъ произношеніемъ не приемяшья; но ъ, ю, я, Финны изображающь *je, ju, ja*.

Нѣкошорыя буквы какъ въ Россійскомъ, равно въ Финскомъ языкѣ издающь голосъ сами собою, какъ-то:

а, е, і, о, у, я, ъ, э, ю,

v.

löydy; puostawit ъ ja ъ, pannaan osottaaksi kowemman eli pehmeämmän toisten puostawein äänen murtamisen, joita myös Suomalaisilla ei ole: mutta puostawin Ц Suomalaiset äändäwät kahden puostawin kautta ts eli tz, kuin Sortawalan ymbäryksesä toistaan kuuluu niin kuin Ч.

Niin myös Suomalaisen у, ä, ö, Wenäjän puheisa ei kuulu; mutta ъ, ю, я, Suomalaisilta äänetään *je, ju, ja*.

Muutamat puostawit, niin Wenäjän kuin Suomen, ulos andawat äänen yksinänsä itestänsä, niin kuin:

а, е, і, о, у, ä,

ö.

А другія соединенно
съ сими , какъ-шо:

б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н,
п, р, с, ш, ф, х, ц, ч,
ш, щ.

Первыя называющ-
ся гласными, а по-
слѣднія согласными.
Русскія же буквы ъ и
ь именующяся безглас-
ными.

Буквы еще быва-
ющъ двоегласныя, ш.
е. когда двѣ гласныя
однимъ голосомъ про-
износящяся.

Mutta toiset yhdiste-
tyinä näihin , niin
kuin :

b, c, f, g, h, k, l, m, n,
p, q, r, s, t, w, x, z.

Edemmäiset sano-
taan äänellisiksi, mutta
jälkimäiset kanssaää-
nellisiksi. Waan We-
näjän ъ ja ь kutzutaan
äänettömiksi.

Puostawit vielä o-
wat kaksiäänelliset ,
se on, koska kaksi
äänellistä yhdellä ää-
nellä ulos annetaan.

*Россійскія двоегласныя Wenäjän kaksi äänel-
буквы : liset puostawit:*

ай, ей, ій, ой, уй, ѣй, яй, эй, юй.



Финскія дwoегласныя Suomen kaksi-äänelli-
 буквы: set puostawit:

ai, au, ei, eu, ie, oi, ou, ui, uo, yi, y^o, aⁱ,
 a^y, oⁱ, o^y.

Въ Финскомъ язы- кѣ естъ еще буквы просяжногласныя, ш. е. когда гласная про- сягивается шакъ, какъ бы въ два раза слы- шипся.	Suomen kielesä puo- stawit owat vielä pit- kääänelliset, se on, koska äänellinen ulos annetaan niin että hän kuin kahdenkertaisesti kuuluu.
---	---

Онъя суть:

Ne owat:

aa, ee, ii, oo, uu, yu, ää.



Инаге онѣ пишуться: Ne toisin kirjoitetaan:

ä, é, í, ó, ú, ý, ä.

Въ Россійскомъ язы- кѣ шаковыхъ буквъ	Wenäjän kielesä sen kaltaisia ei ole: mutta
--	--

нѣшь, а сошвѣшш-		kirkko-kirjoisa
вуешь онымъ въ цер-		pitkentämiseksi
ковныхъ писменахъ		nellisten ylitze
поставляемое надъ		naan
гласными удареніе (').		äänen painon merkki (').

Соединеніе буквъ		Puostawit puosta-
съ буквами произво-		weihin yhdistetyinä
дишь склады.		tekewät nitten yhdi-
		styksset.

ПРИМѢРЫ СКЛА- УНДИСТУСТЕН ЕСИ-
ДОВЪ. МЕРКИТ.

<i>Склады Россійскіе</i>	<i>Wenäjän maalliset</i>
<i>гражданскіе:</i>	<i>yhdistyksset:</i>

I.

Ба	бе	би	бі	бо	бу	бы	бѣ	бю	бя.
Ва	ве	ви	ві	во	ву	вы	вѣ	вю	вя.
Га	ге	ги	гі	го	гу		гѣ	гю	гя.
Да	де	ди	ді	до	ду	ды	дѣ	дю	дя.
Жа	же	жи	жі	жо	жу		жѣ	жю	жя.

За	зе	зи	зі	зо	зу	зы	зѣ	зю	зя.
Ка	ке	ки	кі	ко	ку		кѣ	кю	кя.
Ла	ле	ли	лі	ло	лу	лы	лѣ	лю	ля.
Ма	ме	ми	мі	мо	му	мы	мѣ	мю	мя.
На	не	ни	ні	но	ну	ны	нѣ	ню	ня.
Па	пе	пи	пі	по	пу	пы	пѣ	пю	пя.
Ра	ре	ри	рі	ро	ру	ры	рѣ	рю	ря.
Са	се	си	сі	со	су	сы	сѣ	сю	ся.
Та	те	ти	ті	то	ту	ты	тѣ	тю	тя.
Фа	фе	фи	фі	фо	фу	фы	фѣ	фю	фя.
Ха	хе	хи	хі	хо	ху		хѣ	хю	хя.
Ца	це	ци	ці	цо	цу	цы	цѣ	цю	ця.
Ча	че	чи	чі	чо	чу		чѣ	чю	чя.
Ша	ше	ши	ші	шо	шу		шѣ	шю	шя.
Ща	ще	щи	щі	що	щу		щѣ	щю	щя.
Ѡа	Ѡе	Ѡи	Ѡі	Ѡо	Ѡу	Ѡы	Ѡѣ	Ѡю	Ѡя.

II.

Бра	бре	бри	брі	бро	бру	бры	брѣ	брю	бря.
Вра	вре	ври	врі	вро	вру	вры	врѣ	врю	вя.
Гра	гре	гри	грі	гро	гру	гры	грѣ	грю	гря.
Дра	дре	дри	дрі	дро	дру	дры	дрѣ	дрю	дря.
Жра	жре	жри	жрі	жро	жру	жры	жрѣ	жрю	жря.

Зра зре зри зрі зро зру зры зрѣ зрю зря.

Кра кре кри крі кро кру кры крѣ крю кря.

Мра мре мри мрі мро мру мры мрѣ мрю мря.

Нра нре нри нрі нро нру нры нрѣ нрю нря.

Пра пре при прі про пру пры прѣ прю пря.

Сра сре сри срі со сру сры срѣ срю сря.

Тра тре три трі тро тру тры трѣ трю тря.

Фра фре фри фрі фро фру фры фрѣ фрю фря.

Хра хре хри хрі хро хру хры хрѣ хрю хря.

Цра цре цри црі цро цру цры црѣ црю цря.

Чра чре чри чрі чо чру чры чрѣ чрю чря.

Шра шре шри шрі шро шру шры шрѣ шрю шря.

Щра щре щри щрі щро щру щры щрѣ щрю щря.

Өра өре өри өрі өро өру өры өрѣ өрю өря.



Склады Россійскіе
церковныя :

Wenäjän yhdistykset
kirkkokirjallisesti :

I.

Ба ка га да жа за ка ла ма на па
ра са та фа ха ца ча ша ца ѳа.

Бе ве ге де же зе ке ле ме не пе
ре се те фе хе це че ше це ѳе.

Би ви ги ди жи зи ки ли ми ни пи
ри си ти фи хи ци чи ши ци ѳи.

Бо во го до жо зо ко ло мо но по
ро со то фо хо цо чо шо цо ѳо.

Бѳ вѳ гѳ дѳ жѳ зѳ кѳ лѳ мѳ нѳ пѳ
рѳ сѳ тѳ фѳ хѳ цѳ чѳ шѳ цѳ ѳѳ.

Бы вы гы ды жы зы кы лы мы ны
пы ры сы ты фы хы цы чы шы цы

ѳы.

Бѣ вѣ гѣ дѣ жѣ зѣ кѣ лѣ мѣ нѣ
пѣ рѣ сѣ тѣ фѣ хѣ цѣ чѣ шѣ щѣ
ѿѣ.

Бю вю гю дю жю зю кю лю мю ню
пю рю сю тю фю хю цю чю шю щю
ѿю.

Бѧ вѧ гѧ дѧ жѧ зѧ кѧ лѧ мѧ нѧ
пѧ рѧ сѧ тѧ фѧ хѧ цѧ чѧ шѧ щѧ
ѿѧ.

II.

Бра бра гра дра жра зра кра лра мра
нра пра рра сра тра фра хра цра чра
шра щра ѿра.

Бре вре гре дре жре зре кре лре мре
нре пре рре сре тре фре хре цре чре
шре щре ѿре.

Бри ври гри дри жри зри кри лри мри
нри при рри сри три Фри хри цри чри
шри щри ѿри.

Бро vro гро дро жро зро кро лро мро
нро про рро сро тро Фро хро цро чро
шро щро ѿро.

БрѢ врѢ грѢ дрѢ жрѢ зрѢ крѢ лрѢ мрѢ
нрѢ прѢ ррѢ срѢ трѢ фрѢ хрѢ црѢ чрѢ
шрѢ щрѢ ѿрѢ.

Бры вры гры дры жры зры кры лры
мры нры пры рры сры тры Фры хры
цры чры шры щры ѿры.

Брѣ врѣ грѣ дрѣ жрѣ зрѣ крѣ лрѣ
мрѣ нрѣ прѣ ррѣ срѣ трѣ фрѣ хрѣ
црѣ чрѣ шрѣ щрѣ ѿрѣ.

Брю врю грю дрю жрю зрю крю лрю
 мрю нрю прю ррю срю трю фрю хрю
 црю чрю шрю щрю юрю.

Брѧ врѧ грѧ дрѧ жрѧ зрѧ крѧ лрѧ
 мрѧ нрѧ прѧ ррѧ срѧ трѧ фрѧ хрѧ
 црѧ чрѧ шрѧ щрѧ юрѧ.

3.

Склады Финскихъ Suomen kirjain yhdi-
писмень : stykset :

I.

Ba be bi bo bu by bâ bô.
 Ca ce ci co cu cy câ cō.
 Da de di do du dy dâ dô.
 Fa fe fi fo fu fy fâ fō.
 Ga ge gi go gu gy gâ gō.
 Ha he hi ho hu hy hâ hō.
 Ja je ji jo ju jy jâ jō.
 Ka ke ki ko ku ky kâ kō.
 La le li lo lu ly lâ lô.

Ma me mi mo mu my mǎ mǒ.

Na ne ni no nu ny nǎ nǒ.

Pa pe pi po pu py pǎ pǒ.

Ra re ri ro ru ry rǎ rǒ.

Sa se si so su sy sǎ sǒ.

Ta te ti to tu ty tǎ tǒ.

Wa we wi wo wu wy wǎ wǒ.

Xa xe xi xo xu xy xǎ xǒ.

Za ze zi zo zu zy zǎ zǒ. (*)

(*) Буква *c* оппмѣтаеиел
въ нынѣшнихъ складахъ и
пишешся пошько въ словахъ
иноспранныхъ соединенно съ
h и *k* (*ch*, *ck*), и слогъ *xa*
такъ же замѣняешся *ksa*.

(*) Puostawi *c* hyljätty on
nykyisisä yhdistyksisä, hän
kirjoitetaan kanssa *h* ja *k*
(*ch*, *ck*) wieraisa sanoisa, ja
myös *xa* kirjoitetaan *ksa*.

II.

Bra bre bri bro bro bry brǎ brǒ.

Cra cre cri cro cru cry crǎ crǒ.

Dra dre dri dro dru dry drǎ drǒ.

Fra fre fri fro fru fry frǎ frǒ.

Gra gre gri gro gru gry grǎ grǒ.

Hra hre hri hro hru hry hrǎ hrǒ.

Kra kre kri kro kru kry krá krô.
 Lra lre lri lro lru lry lrá lrô.
 mra mre mri mro mru mry mrá mrô.
 Nra nre nri nro nru nry nrá nrô.
 Pra pre pri pro pru pry prá prô.
Qua que qui quo qui quy quâ quô.
 Rra rre rri rro rtu rry rá rrô.
 Sra sre sri sro sru sry srá srô.
 Tra tre tri tro tru try trá trô.
 Wra wre wri wro wru wry wrá wrô.

Въмѣсто cra, qua, въ
 нынѣшнихъ писменахъ упо-
 треблюющъ kra, kva, а съ
 буквою z начинающихся сло-
 говъ вовсе не встрѣчается.

Yhdistysten cra, qua siaan
 nykyisisä kirjoisa pannaan kra,
 kva, mutta puostawin z kanssa
 alkuyhdistyksia ei ensingan
 kohdata.



Чтеніе цѣлыхъ словъ. | *Koko-sapain lukemi-*
nen.

Че-ло-вѣкъ, о-пець.	Ih-mi-nen, i-sä.
Мать, брашь, се-спра.	Äi-ti, we-li, si-sar.
Ди-тя, сынъ, дочь.	Lap-si, poi-ka, ty-tär.
Мужъ, же-на, дѣдь.	Mies, wai-mo, äi-jä.
Ба-буш-ка, дѣ-ви-ца.	Äm-mä, nei-toi-nen.
Домъ, хо-зя-инъ.	Huo-net, i-sän-tä.
Хо-зй-ка, ве-щи.	E-män-tä, ka-lut.
Споль, скамь-я,	Pöy-tä, pen-kki.
Ок-но, дверь.	Aak-ku-na, o-wi.
Пи-ща, мя-со, ры-ба.	Ruo-ka, li-ha, ka-la.
Хлѣбъ, мо-ло-ко.	Lei-pä, mai-to.
Мас-ло, ко-ро-ва.	Woi, leh-mä.
Ло-шадь, са-ни.	He-po, kor-ja.
У-че-ні-е, кни-га.	O-pe-tus, kir-ja.
Бу-ма-га, шко-ла.	Pa-pe-ri, kou-lu.
У-че-никъ, школь-	O-pe-tus-lap-si, kou-
никъ.	lu-lap-si.
У-чи-шель, хва-ла.	O-pet-ta-ja, kii-tos.
По-чи-ша-ю, люб-лю.	Kun-ni-oi-tan, ra-kas-
	tan.

Другъ, шо-ва-рищъ.	Ys-tá-wá, kump-ra-ni.
При-леж-ный, лѣ-ни- вый.	Ah-ke-ra, lai-ska.
Нра-вы, ху-дой, доб- рый.	Ta-wat, pa-ha, hu-wá.
На-ча-ло, ко-нецъ.	Al-ku, lop-pu.

По церковному.

Kirkko-kirjallisesti.

А́ггелъ , А́плъ , Бѣъ , Блѣтъ , Воскрѣнѣе , Гѣръ ,
Дша , Ёвѣлѣе , Ёисъ , Крѣтъ , Крѣценѣе , Мростъ , Млѣтъ ,
Млѣтка , Нѣо , Очество , Прѣтъ , Прѣтомъ , Прѣрокъ ,
Рѣтво , Рѣце , Слнце , Слѣка , Трѣца , Учѣтлѣ ,
Хрѣтосъ , Хрѣтѣанинъ , Црѣ , Црѣкова , Члѣкъ , Чѣтенъ .

Engeli, Apostoli, Jumala, Armo, Ylbnousemie-
nen, Keisari, Sielu, Hengi, Ewangeliumi, Jesus,
Kristi, Kastet, Wiisaus, Nukous, Taimas, Jfan
maa, Sormi, Jstuin, Profeta, Syndymâ, Sydân,
Auringo, Kunnia, Kolminaisuus, Opettaja, Chri-
stus, Christitty, Kuningas, Kirkko, Seurakunta, Jhmi-
nen, Rehellinen.

МЛТВЫ.

СЛВА ТЕБѢ БЖЕ НШЗ,
СЛВА ТЕБѢ.

Црю небный, стѣшите-
лю душе истины, иже
бездѣ сый, и вса испол-
наый, сокровище бгнхз и
жизни подателю, прїиди
и вселїса въ ны, и очї-
сти ны ѿ всакїа скверны,
и спаси бже души наша.

Стый Бже, Стый Крѣп-
кїй, Стый Безсмертный, по-
милуй насъ.

Стый Бже, Стый Крѣп-
кїй, Стый Безсмертный, по-
милуй насъ.

Стый Бже, Стый Крѣп-
кїй, Стый Безсмертный, по-
милуй насъ.

Kufouret.

Kunnia Sinulle, Jumal-
lamme meidän, kunnia Si-
nulle.

Zaiwaallinen Kuningas,
Lohduttaja totuuden henci,
joka aikasa lasna olewai-
nen ja kaikki täyttäväinen,
hyvän tavara ja elämän
antaja, tule ja asu meissä
ja puhdistä meitä kaikkinai-
sesta saastaisuudesta ja wa-
pahda, o laupias, hielumme
meidän.

O Pyhä Jumala, Pyhä
Wäkewä, Pyhä Kuolema-
toin, armahda meitä.

O Pyhä Jumala, Pyhä
Wäkewä, Pyhä Kuolema-
toin, armahda meitä.

O Pyhä Jumala, Pyhä
Wäkewä, Pyhä Kuolema-
toin, armahda meitä.

Слава Оцѣ и Сѣну и
Сѣтому Дху, и нынѣ и
присно и во вѣки вѣковъ,
амѣнъ.

Престѣла Трѣце, помилуй
насъ: Гди чисти грѣхи
наша: Блго прости без-
законїа наша: Сѣи по-
сѣти, и ищѣлай нѣмоци
наша, имене твоего ради.

Господи помилуй.

Господи помилуй.

Господи помилуй.

Слава Оцѣ и Сѣну и
Сѣтому Дху, и нынѣ и
присно и во вѣки вѣковъ,
амѣнъ.

Оче нашъ, Иже еси на
небѣхъ, да стїтєса има
Твое, да прїидетъ Црѣве
Твое, да вѣдетъ вола Твоѣ,
ѣкѣ на неси, и на зем-
ли. Хлѣбъ нашъ насѣци-
ный даждь намъ днѣсь, и

Kunnia Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle, nyt ja
aina ja iankaikisesta ijan-
kaikkiseen, amen.

O Pyhin Kolminaisuus,
armahda meitä: Herra py-
hi pois syndimme meidän:
Waltia anna andeeksi pahat
tekomme meidän: Pyhä,
tule ja paranna voimatto-
muudemme meidän, nimes
Sinun tähden.

Herra armahda.

Herra armahda.

Herra armahda.

Kunnia Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle, nyt ja
aina ja iankaikisesta ijan-
kaikkiseen, amen.

Isä meidän, joka olet
taivaissa, pyhitetty olkoon
Sinun nimes, lähestykseen
Sinun valtakundas, tapa-
tukoon Sinun tähden, niin
maasa kuin taivaasa. Anna
meille tänäpäivänä meidän

ѡСТАВИ НАМЪ ДОЛГИ НАША, И
ИКОЖЕ И МАИ ѡСТАВЛѦЕМЪ
ДОЛЖНИКОУМЪ НАШИМЪ: И
НЕ ВБЕДИ НАСЪ БО ИСКУШѦ-
НІЕ, НО ИЗБАВИ НАСЪ ѡ
ЛЪКАВАГО.

Псаломъ Ѣ.

Прїидїте поклонїмса
црѣви нашемъ Бг҃с.

Прїидїте поклонїмса, и
припадѣмъ Хр҃т҃с, црѣви
нашемъ Бг҃с.

Прїидїте поклонїмса, и
припадѣмъ самомъ Хр҃т҃с,
црѣви и Бг҃с нашемъ.

Помылїи мѧ Бже по
велицѣи мѧти Твоеи, и по
множествѣ щедротъ Тво-
їхъ ѡчїсти беззаконїе
моѣ. Наипаче ѡмѧи мѧ
ѡ беззаконїѧ моегѡ, и ѡ
грѣхѧ моегѡ ѡчїсти мѧ.
Ико беззаконїе моѣ азъ

jokapäiväinen leipämme, ja
anna meille meidän syn-
dimme andeeksi, niin kuin
meikin andeeksi annamme
meidän welvollisillemme: ja
älä johdata meitä kiusaukseen,
mutta päästä meitä pahasta.

50 Psalmi.

Tulkaamme kumartakamme
Kuningastamme meidän Ju-
malaa.

Tulkaamme kumartakam-
me, ja langetkamme Chri-
stuksen, meidän Kuningaam-
me Jumalan eteen.

Tulkaamme kumartakam-
me, ja langetkamme itse
Christuksen, meidän Kuning-
gaamme ja Jumalamme eteen.

Jumala, ole minulle ar-
mollinen Sinun hymnydes
tähden, pyhi pois minun
syndini Sinun fuuren laupiu-
des tähden. Pese minua hy-
win wäärystäni ja puhdi-
sta minua synnistäni. Sillä
minä tunnen pahat tekoni
ja minun syndini on aina

знаю, и грѣхъ мой предо
мною есть вѣнъ. Тебѣ еди-
ному согрѣшихъ, и лѣка-
вое предъ Тобою сотворихъ.
Ико да оправдишися во
словесехъ твоихъ, и по-
вѣдиши вѣгда сдѣлати Ти.
Се бо въ беззаконїихъ за-
чатъ есмь, и во грѣсехъ
родилъ мѣ мати моя. Се бо
истинъ возлюбилъ еси, без-
вѣстная и тайная премуд-
рости Твоея авилъ ми еси.
Укropиши мѣ вѣсопомъ и
очищуеши: умѣеши мѣ, и
паче снѣга оубѣлюеши. Слѣ-
хъ моему да си радость и
веселѣе, возрадуются кости
смиреныя. Обрати лице
Твое ѿ грѣхъ моихъ, и
всѣ беззаконїя моя очи-
сти. Серце чисто созижди
во мнѣ Бже, и дѣхъ правъ
обнови во оутробѣ моеи.
Не отвержи мене ѿ лица
Твоего и дѣха Твоего отъ-
гони не шими ѿ мене. Воз-

edesiäni. Sinua, Sinua ai-
noata vastaan minä syndiä
tein, ja pahasti tein Sinun
edesiäs: ettäs olisit oikia sa-
noifas ja puhdas tuomi-
tesas. Kažo, minä olen syn-
nifä syndynyt, ja minun
aitini on minun synnifä siit-
tänyt. Kažo, Sinä halajat
totuutta, joka salaudesa on,
ja ilmoitat salaturun wiifauden
minulle. Puhdistu minua iso-
pilla, että minä puhdistui-
fin; pese minua, että mi-
nä lumivalkeaksi tulisin. Anna
minun kuulla iloa ja rie-
mua, että ne luut ihastuisit,
jotkas särkenyt olet. Peitä
kasvos minun synneistäni
ja pyhi pois kaikki pahat
tekonit. Jumala, luo minuun
puhdas sydän ja anna mi-
nulle uusi wahwa hengi. Älä
heitä minua pois kaswois
edestä ja älä minulta ota
pois Sinun pyhää hengeäs.
Anna minulle taas Sinun
autuuden ilo, ja sillä hynäl-
lä hengelläs tue minua.
Minä tahdon wäärille opet-

дѣждѣ мнѣ радостѣ спасенїа
 Твоегѡ, и дѣломъ влады-
 чнымъ оутверди мѣ. Научи
 беззаконныя прѣтѣмъ тво-
 имъ и нечестивѣи къ тебѣ
 обратѣтсѣ. Избави мѣ отъ
 кровей Бже, Бже спасенїа
 моего, возрѣдѣтсѣ языкъ
 мой правдѣ твоей. Гдѣи
 оустнѣ мои отвѣрзеши и
 оуста мои возвѣстѣютъ хва-
 лѣ твою. Ико ащебы вос-
 хотѣлъ еси жертвы, даде
 быхъ оубо, всезожженїа не-
 блговолиши. Жертва бгѣ
 дѣхъ сокрѣшенъ, сѣце сокрѣ-
 шенно и смиренно бгѣ не
 оуничижитъ. Оубѣжи гдѣи
 блгоколѣнїемъ твоимъ оіо-
 на и да созиждѣтсѣ стѣны
 Иерусалимскїа. Тогда блго-
 волиши жертвѣ правды, воз-
 ношенїе и всесожегаемаѣ,
 тогда возложѣтъ на ол-
 тарѣ твоей телцаи.

таа Sinun tie, että syndi-
 set Sinun tykö, palajaisit.
 Päästä minua weren vioista,
 Jumala, minun autuudeni
 Jumala: että minun tieteni
 ylistäisi Sinun vanhurskaut-
 tasi. Uuaa, Herra, minun
 huuleni, että minun suuni
 ilmoittaisi Sinun kiitojes.
 Sillä ei Sinulle kelpaa uhri,
 että minä sen annaisin: ja
 polttouhri Sinulle ei ensin-
 gän kelpaa. Ne uhrit, jotka
 Jumalalle kelpaavat, ovat
 murhellinen hengi: ahdistet-
 tua ja särjettyä sydäntä et
 Sinä, Jumala, hyljää. Tee
 Zionille hyvästi Sinun ar-
 mos järkeen, rakenna Je-
 cusalemin muurit. Silloin
 Sinulle kelpaavat vanhurs-
 kauden uhrit, polttouhrit ja
 muut uhrit; silloin Sinun
 altarillas härtäiä uhraataan.

СѢМБОЛЪ ПРАВОСЛАВ- НЫЯ ВѢРЫ.

ВѢРЮ во єдинаго Бѣга
 Оца Вседержителя, Твор-
 ца небес и земли, видимымъ
 же всемъ и невидимымъ:
 и во єдинаго Гда Иса
 Христа, Сна Бжѣа, Едино-
 роднаго, Иже ѿ Оца рож-
 деннаго прежде всехъ вѣкъ.
 Света ѿ Света, Бѣга истинна
 ѿ Бѣга истинна,
 рожденна, не сотворенна,
 єдиносущина Оцу, Имже
 все быша. Насъ ради чело-
 вѣкъ и нашего ради спасе-
 нїа сшедшаго съ неба и
 воплотившагося ѿ Дха
 Свѣта, и Мрїи Дѣвы, и во-
 члѣвчшася. Распятаго же
 за ны при Понтїйстѣмъ
 Пилатѣ, и страдавша, и
 погребенна, и воскресшаго
 въ третїи день по писанїемъ.
 И восшедшаго на

Symboli oikein kum- niallisen Uskon.

Minä uskon yhden Jumalan päälle, Isän Kaikkeiwaltian, Terveen ja maan Luojan, Kaikkein näkyvästen ja näkymättömän Tektien; Ja yhden Herran päälle, Jesuksen Christuksen Jumalan ainoan Pojan, ennen kaikkia aikoja Jästä syntyneen, WalkeudenWalkeudesta, totisen Jumalan totisesta Jumalasta, syntyneen, ei tehdyn, Isänjä kanssa yhdessä olemisessä, Jonga kautta kaikki tehdyt ovat. Joka meidän ihmisten tähden ja meidän autuudemme tähden alas astui taivasta ja otti miehuuden Pyhän Hengen kautta Neitessä Mariasta ja tuli ihmiseksi. Meidän myös edestämme ristinaulittiin Pontius Pilatusen alla, piinattiin ja haudattiin, ja kolmantena päivänä on ylösnostnut kirjoitusten jälkeen. Ja ylö-

нѣса, и сѣдѣща воденѣю
 Оца. И пакѣ градѣщаго
 со славою, сѣдѣти живѣимъ
 и мѣртвѣимъ, Егоже црѣвѣю
 не вѣдетъ конца. И въ Дха
 Отаго, Гда животворѣ-
 щаго, Иже ѿ Оца исхо-
 дѣщаго, Иже со Оцемъ и
 Сномъ спокланѣема и сла-
 вима, глаголаващаго про-
 роки. И во едѣнѣ Отѣю
 Соборнѣю и Аплскѣю Црковѣ.
 Исповѣдѣю едѣно Крщенѣе
 во оставленѣе грѣховѣзъ. Чѣю
 воскресѣнѣа мѣртвѣихъ и жизни
 вѣдѣщаго вѣка. Аминѣ.

Млтва Бгоматери.

Бце Дѣо, радѣйсѣ, блго-
 датнаѣ Мрѣа, Гда съ То-
 кою! блгословѣнна Ты въ
 женѣхъ и блгословѣнѣзъ плѣдѣзъ

astui taimaseen ja istuu siellä
 Isäns oikialla kadella. Ja
 sieltä taas tulema on suu-
 rella kunnialla tuomise-
 maan elämitä ja kuolleita,
 Jona valtakunnalle ei lop-
 pu ole. Ja Pyhän Hen-
 gen päälle, Herran mirwoit-
 tajan, Joka ulostäyppi Isä-
 stä, Jota ynnä Isän ja Po-
 jan kanssa kumarretaan ja
 kunnioitetaan, Joka Profetain
 kautta puhunut on. Ja yh-
 den Pyhän Yhteisen ja Apo-
 stolisen Seurakunnan päälle.
 Minä tunnustan yhden Ka-
 steen syndein andeeksi saami-
 seksi; odotan kuolluitten ylös-
 nousemista ja tulevaisen ajan
 elämätä. Amen.

Rukous Jumalan Äitin tykö.

Jumalan Synnyttäjä Mei-
 tzyt, viemise, armoitettu
 Maria, Herra sinun kanssas!
 Siunattu olet Sinä waimoin
 seasa ja siunattu on kohtus

<p>чрѣва Твоего, ꙗко Гѣса родилъ еси дѣшз нашихъ.</p>	<p>Sinun hedelmä: sillä sinä olet synnyttänyt Warastajan sie- lumme meidän.</p>
---	---



*Молитва воставъ отъ
сна.*

Господи, благода-
рю Тебя опъ всего
сердца, что Ты здра-
ва и невредима воз-
двигъ меня опъ сна,
и, разогнавъ шмунощ-
ную, осіяль радост-
нымъ свѣсомъ дня
сего. Молю Тебя у-
сердною моею въ Те-
бя вѣрою, разгони
темношу невѣденія
моего и спрасшей мо-
ихъ, и просвѣши мой
умъ и волю свѣсомъ
вседѣйспвующія бла-
годаши Твоея. Даруй
миѣ рабу Твоему, да-

Aamu rukous.

Herra, minä kiitän
Sinua kaikesta minun
sydämeistäni, että Sinä
minua terweenä ja wa-
hingotta unesta herät-
tänyt olet, ja, hajottain
yön pimeyden, walaisit
ihanalla tämän päi-
vän walolla. Minä ru-
koilen Sinua palawalla
uskalluksellani päääl-
les: hajota minun
tunnottomuudeni ja
himoini pimeys, ja wa-
laise minun ymmärry-
kseni ja tahtoni Si-
nun pyhällä kaikki
waikuttawaisella ar-

бы я на дѣла, ошъ Те- бя миѣ назначенныя, съ полною охошою моею поспѣшаль и изыскиваль со щца- ніемъ сокрытыя въ свягомъ законѣ Тво- емъ шайны, со дерз- новеніемъ всегда при- зывая святое имя Твое.	mollas. Suo palveli- alles, että minä täy- dellä halullani pyrki- sin niihin töihin, kuin Sinä minulle määrän- nyt olet, ja etsisin wi- reydellä Sinun pyhän lakis salaisuutta, ja aina kiiwaasti auksi- huutaisin Sinun pyhää nimeäs.
---	--



*Молитва отходя ко
 сту.*

*Rukous maata
 mennessä.*

Всемогущій Боже! сподобившися Твоимъ Промысломъ сего ношнаго достигнушь часа, за всѣ благо- дѣянія, какія я въ сей день ошъ щедрой ру- ки Твоей принялъ, благодарное, а за пре-	Kaikkiwaltias Juma- la! Sinun edeskatso- ses kautta tähän yöh- keen päästyäni, tuon Sinun etees kaikista hywistä, mitä minä tä- nä päivänä Sinun awarasta kädestäs saa- nut olen, kiitollisen,
---	--

грѣшенія мои каю- щееся приношу Тебѣ сердце; и молю Те- бя, ко сну меня оп- ходящаго покрой свя- шымъ Твоимъ осѣне- ніемъ и даруй, дабы я памяшоваль вѣчный оный покой, кошо- рый Ты угошоваль любящимъ Тебя, въ числѣ кошорыхъ и ме- ня, Господи, устрои.	ja kaikista synneis- táni katuwaisen sydä- men, ja rukoilien Sinua, suojele minua tásá maa- ta mennesáni Sinun pyhällä suojeluksellas, ja anna että minä mui- stelisin sitä ijankaikki- sta lepoa, jonga Sinä walmistanut olet Sinun rakastawaisilles, joi- denga yhteyteen mi- nuakin, o Herra, saata.
--	---

<i>Молитва предъ обѣ- домъ.</i>	<i>Rukous rualle men- nesä.</i>
--	--

Очи всѣхъ на Тя, Господи, уповаюшь, и Ты даеши имъ пи- щу во благовременіи; опшверзаеши Ты щед- рую руку Твою, и ис- полняеши всякое жи- вошное благоволенія.	Kaikkein silmät war- tiotsewat Sinua, Her- ra, ja Sinä annat heille ruan ajallansa; Sinä awaat awaran kâtes ja rawitset kaikki, kuin elâwät, suosiolla.
--	---

Молитва послѣ обѣ- Rukous ruuan jäl-
да. keen.

Благодарю Тя, Хри- сте Боже мой, яко насыпиль мя еси зем- ныхъ Твоихъ благъ: не лиши мя и небес- наго Твоего царствія.	Miná kiitán Sinua, o Christe minun Ju- malani, ettäs rawitsit minun maallisilla lah- joillas: älä myös sulje minua pois Sinun tai- waallisesta waltakun- nastas.
---	---

ЗАПОВѢДИ БОЖІИ. JUMALAN KÄSKYT.

Первая заповѣдь. Ensimmäinen käsky.

Азъ есмь Господь Богъ твой: да не вѣдутьъ тебѣ кози инѣи развѣ Мене.	Miná olen Herra Sinun Jumalas: ei Sinun pidä muita jumalita pitämän Minun edesáni.
--	---

Вторая. Toinen.

Не сотвори тебѣ куми- ра, ни какого подобія,	Ei sinun pidä tekemän sinulles kuvaa, eikä jongun
---	--

ЕЛИКА НА НЕКЕСИ ГОРѢ, И ЕЛИКА
КА НА ЗЕМЛИ НИЗѢ, И ЕЛИКА
ВЪ ВОДАХЪ. ПОДЪ ЗЕМЛЕЮ:
ДА НЕ ПОКЛОНИШИСА ИМЪ И
ДА НЕ ПОСЛАЖИШИ ИМЪ.

Третія.

НЕ ПРІЕМАИ ИМЕНЕ ГОС-
ПОДА БОГА ТВОЕГО КСЕ.

Четвертая.

ПОМНИ ДЕНА ОБЪБОТНЫЙ,
СВАТИТИ ЕГО: ШЕСТА ДНЕЙ
ДѢЛАЙ, И СОТВОРИШИ ВЪ
НИХЪ ВСА ДѢЛА ТВОА; А ДЕНА
СЕДЬМАЯ ОБЪБОТА ГОСПОДА
БОГА ТВОЕМА.

Пятая.

ЧТИ ОТЦА ТВОЕГО И МА-
ТЕРЯ ТВОЮ, ДА БЛАГО ТИ
БЪДЕТЬ И ДОЛГОЛѢТЕНЪ БЪ-
ДЕШИ НА ЗЕМЛИ.

Шестая.

НЕ ОУКІЙ.

muotoa, niiden kuin ylhällä
taivaassa ovat, eli niiden,
jotka alhalla ovat maan
päällä, eikä niiden, jotka
vesissä maan alla ovat.
Ei sinun pidä kumartaman
eikä palveleman niitä.

Kolmas.

Ei sinun pidä turhaan
lausuman sinun Herras
Jumalas nimeä.

Neljäs.

Muista Sabbathin päivää,
että sen pyhittäisit: kuusi
päivää pitää sinun työtä
tekemän ja kaikki askarees
toimittaman; mutta seitse-
mäs päivä on Herran si-
nun Jumalas Sabbathi.

Viides.

Sinun pitää kunnioittaman
isääs ja äitiäs, että me-
nestyisit ja kauvan eläisit
maan päällä.

Kuudes.

Ei sinun pidä tappaman.

Седмая.

Не прелюбодействуй.

Осмая.

Не оукради.

Девятая.

Не послышествоуй на друга твоего свидѣтельства ложна.

Десятая.

Не пожелай жены искреннаго твоего, не пожелай домъ ближнаго твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всего скота его, ни всего, елико ближнаго твоего.

Seitsemäs.

Ei sinun pidä huorin teemän.

Kahdeksas.

Ei sinun pidä varastaman.

Yhdeksäs.

Ei sinun pidä wäärää todistusta sanoman sinun lähimäistäs vastaan.

Kymmenes.

Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimäises emäntä, ei sinun pidä pyytämän sinun lähimäises huonetta, eikä hänen peltoansa, eikä hänen palweliatansa, eikä hänen piikaansa, eikä hänen härkänsä, eikä hänen aasiatansa, eikä hänen karjaansa, eikä mitä, kuin sinun lähimäises on.

*Краткое нравоугеніе. Luhykäinen hywäin
tapain opetus.*

Помни всегда, юноша, что Богъ не только на дѣла всякаго человека, но и на самыя мысли и намѣренія смотришь.

Онъ даровалъ тебѣ жизнь, хранишь ее; и, какое бы ни имѣешь въ жизни швоей благополучіе, все отъ него происходишь.

А пошому благодари Его всякой часъ за всё Его къ тебѣ милосши; люби Его всёмъ сердцемъ, повинуйся Ему во всемъ, призывай Его въ помощь во всякомъ дѣлѣ.

Nuorukainen, pidä aina mielesäs, että Jumala katsoo ei ainoastans jokaitsen ihmisen tekoja, waan ajatuksiakin ja aiwotuksia.

Hän lahjotti sinulle elämän, että holhoasitá; ja mitä ikänä hywää sinulle eläisäs tapahtuu, se kaikki Hänestä on.

Sen tähden kiitä Händä joka aikaa kaiken Hänen hywydensä edestä sinua kohtaan; rakasta Händä kaikesta Sinun sydämestäs, ole Hänelle kaikisa kuuliainen ja auksi huuda Händä kaikkinaisessa asiassa.

Государя своего по-
чишай, какъ ошь
Бога усшановленную
власшь, и повинуйся
Ему во всешь.

Пасшырей духов-
ныхъ, ошца швоего,
машь, начальниковъ
швоихъ, и всѣхъ пре-
сшарѣлыхъ и добро-
дѣшельныхъ людей
почишай и слѣдуй
полезнымъ ихъ нас-
шавленіямъ.

Помни всегда, что
шы для шого въ свѣшь
родился, чтообъ шебѣ
всѣмъ, сколько возмо-
жно, во всякомъ слу-
чаѣ добро дѣлашь.

Люби не шолько
ближнихъ и благодѣ-
шелей, но и самыхъ
враговъ швоихъ. Силь
шы ихъ можешъ усми-

Kunnioita Keisari-
tas, niin kuin Juma-
lalta asetettua esiwal-
taa, ja ole Hänelle
kaikisa alimmainen.

Seurakunnan wal-
wojita, sinun isääs,
äitiäs, ylimäisiä esi-
waltojas, ja kaikkia
wanhoja ja hywiä
ihmisiä kunnioita, ja
noudata heidän hyö-
dyllisiä neuwomisian-
sa.

Muista aina, että
sitä warten olet sinä
maailmaan syndynyt,
että sinun pitää, woi-
maas jälkeen, kaikille
jokatilasa hywää tehdä.

Rakasta ei ainoa-
stans lähimäisiäs ja hy-
wäntekijöitäs, mutta
myös wihollisiaskin.
Sen kautta taidat sinä

ришь, исправивъ и добрыми людьми сдѣлашь.

Ни съ кѣмъ не имѣй ссоры и вражды, а хочешь кшо себя и обидѣль, снеси великодушно.

Милуй и скопъ, который чловѣку данъ отъ Бога на служеніе.

Ничего чужаго не желай, кольми паче не кради, и не опнимай ничего ни у кого, а будь доволенъ шѣмъ, что есть у себя.

Въ бѣдности, ежели не можешь чего скашь прудомъ, проси: когда дадушъ, прими.

niitäkin lepyttää, parantaa ja kelvolliseksi ihmisiksi saattaa.

Älä pidä kennengän kanssa riitaa ja vihaa, ja jos joku sinulle wääräyttäkkin tekis, kärsi se waalla sydämellä.

Armahda eläimitäkin, jotka owat Jumalalta annetut ihmiselle palwelukseksi.

Älä himoitse mitään toisen omaa, sitä wähemmin warasta taikka ryöwää, mutta tydy siihen, mitä sinulla on.

Köyhydesäs, koska et sinä woi työn tekemisellä tarpeitas saada, niin ano: kuin annetaan, ota vastaan.

Не всего, что видишь, желай.

Älä halaja kaikkia, mitä näet.

Будь прудолюбивъ и убѣгай праздности. Трудолюбіе и Богу угодно и тебѣ самому всегда полезно; а праздность напропивъ того, какъ истощникъ всякаго зла, есть грѣхъ весьма прошивной Богу.

Ole työhön rakas ja karta joutilaisuutta. Työn tekeminen on Jumalalle otollinen ja itse sinulles aina hyödyllinen; mutta joutilaisuus sitä vastaan, niin kuin kaiken pahuuden juuri, on Jumalan edessä sangen kauhistava synti.

Никогда не лги, а говори всегда правду; ибо ложь или обманъ есть вреднѣйшій изъ всѣхъ пороковъ. Если солжешь однажды, то и впредь не будешь тебѣ вѣривъ.

Älä walhettele koskaan, vaan aina sano totuutta: sillä walhet eli petos on pahin kaikista pahuuksista. Jos sinä kerran walhettelet, niin edespäin ei sinua uskota.

Не все, что знаешь, говори, но то, что нужно.

Älä kaikkea, mitä tiedät, puhu, vaan se, kuin tarpe on.

Чего не знаешь, не
уптверждай и не оп-
рицай.

Когда кто изъ спар-
шихъ тебѣ говоришь,
молчи и лучше слушай.

Когда говоришь хо-
чешь, то подумай
сперва, о чемъ намѣ-
реваешься говоришь.

Будь крошкѣ, а не
продерзливъ, молча-
ливъ больше, нежели
говорливъ.

Не будь гордъ; ко
всѣмъ будь ласковъ,
къ нижнимъ себя бла-
госклоненъ, къ бѣд-
нымъ милосшивъ.

Если кого когда-
либо оскорбишь, пош-
часъ примирился съ
нимъ.

Mitä et tiedä, älä
todista, elikkä kiel-
lä.

Jos sinulle vanhemp
puhuu, ole wai, ja pa-
rempi on, ettäs kuun-
telet.

Koskas puhua tah-
dot, ajattele perään
ensin, mitä puhua
mielit.

Ole siwiä, ei ylty-
wä, paremmin wait-
olewainen, kuin pu-
helias.

Älä ole korea; ole
kaikkia kohtaan ystä-
wällinen, alimmaisille
sinua ole suosiollinen,
köyhille laupias.

Jos ketäkän sinä
millä katkeroitset, so-
vi pian hänen kans-
sansa.

Если будешь чело-
вѣколюбивъ, по бу-
дешь и самъ ошъ дру-
гихъ любимъ.

Никому не завидууй,
но всякому доброже-
лашельшвуй.

Будь услужливъ и
угождай всѣмъ доб-
рымъ людямъ.

Начальникамъ сво-
имъ, наславникамъ и
учишелямъ будь по-
слушень.

Берегися сердить-
ся не шокмо на спар-
шихъ себя, но и на ко-
го бы шо ни было.

Пышными нарядами
ни мало не занимайся,
а лучше имѣй всегда
нужную во всемъ о-
пряшность. Богашое

Jos sinulla on ih-
miillinen rakkaus, niin
sinä tulet itsekin toi-
silta rakastetuksi.

Älä katehdi ketään,
mutta suo jokaiselle
hywää.

Ole nöyrä ja tee
hywin kaikille hywil-
le ihmisille.

Sinun ylimäisilles,
neuwon andailles, o-
pettailles ole kuuliai-
nen.

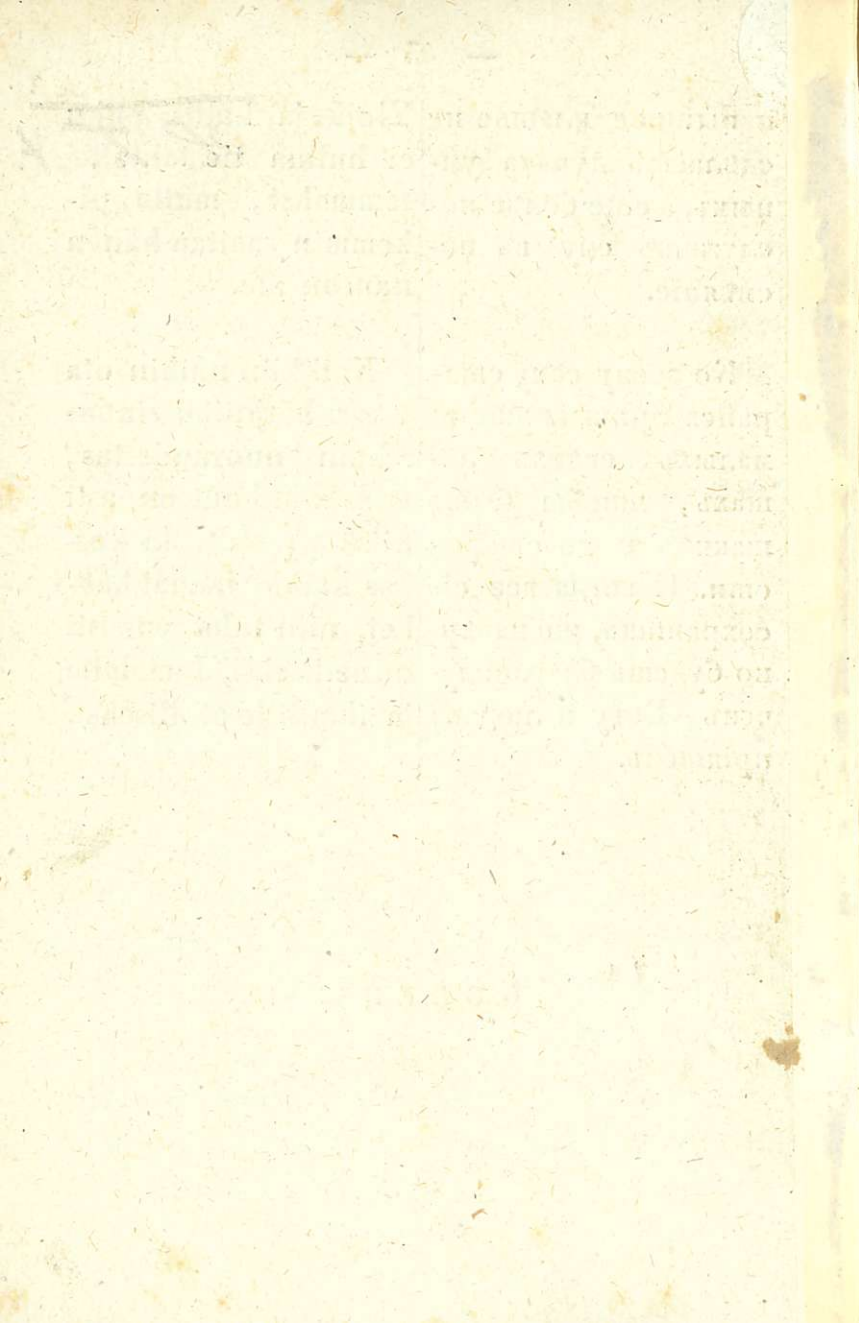
Katso, ettes wiha-
stuisi, ei ainoastans
wanhempain sinua,
waan ei myös ken-
nengän päälle.

Älä pidä yhtäkän
surua ylpiöistä waat-
teista, waan parem-
min katso aina niisä
tarpellinen nätteys.

<p>и пышное плашье не сдѣлаешъ дурака ум- нымъ, а еще болѣе по- служипъ ему въ по- смѣянiе.</p>	<p>Ylpiä ja kallis puku ei hullua tie taidolli- semmaksi, mutta pi- kemmin saattaa hänen nauron ale.</p>
---	--

<p>Ко всему сему спа- райся привыкнушь въ малыхъ своихъ лѣ- пахъ, чшобы бышь шакимъ и до старо- спи. И когда все сіе сохранишь, то навѣр- но будешь благополу- чень, Богу и людямъ пріятень.</p>	<p>Kaikkiin näihin ota waari harjoittaa sinuas alkain nuoruudestas, että wanhuuteen asti niisä pysyisit. Ja kos- kas kaikki nämät kät- ket, niin tulet wissisti onnelliseksi, Jumalalle ja ihmisille otolliseksi.</p>
--	---

К О Н Е Ц Ъ.



~~317 XI. 26.~~

H. T. 4.

18. 11. 20.

Aapiset 3
Rossijska

HYK KANSALLISKIRJASTOKOELMA



110 000 9194

MfD 8595



